**СИЛЛАБУС**

**2020-2021 оқу жылының күзгі семестрі**

##### «Шығыс тілінің аударма практикасы» білім беру бағдарламасы

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Сағат саны** | | | | | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақтар (ЗС)** | |
| **LPPVYa4318**  **PPVYa3306** | Шығыс тілінің аударма практикасы | 98 | - | 30 | | - | | 2 | 3 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | **СӨЖ саны** | | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Онлайн | Практикалық  элективті | - | | | Міндеттерді шешу, жағдаяттық тапсырмалар | | 3 | | Емтихан  Тест  Жазбаша |
| **Дәріскер** | Дүйсенбай Қ. | | | | | |  | | |
| **e-mail** | [849889179@qq.com](mailto:849889179@qq.com) | | | | | |
| **Телефондары** | 8-701-308-83-61 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Пәннің мақсаты – аударма процесінде лингвистикалық бірліктерді түрлендіру жолдары, құралдары мен тәсілдері туралы түсінік қалыптастыру; шығыс тілінен ана тіліне аударудың практикалық | 1. мәтінге аударар алдында анализ жасауды жүзеге асыру; | 1.1 қажетті мағлұматты табу;  1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| 1. қытай мәтінді аударуда стратегия таңдау; | 2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  2.2берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс; |
| 1. мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | 3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады;  3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| 1. қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу; | 4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу; |
| 1. жұмыс істеу барысында медицина лексикасын қолдану; | 5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды;  5.2топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді; |
| 1. мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру. | 6.1 ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады;  6.2 аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** | **(TP2201)** Аударма теориясы | |
| **Постреквизиттер** | **(PUP3302)** Ауызша аударма практикасы | |
| **Әдебиет және ресурстар** | 1. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж 2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов ВУЗов / И. С. Алексеева. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с. 3. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж 4. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / В. В. Алимов. – изд. 4-е, испр. – М.: КомКнига, 2006. – 160 с. 5. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частой теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2013. – 240 с. | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген.  **Академиялық құндылықтар:**  - Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  - Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  - Мүмкіндігі шектеулі студенттер [849889179@qq.com](mailto:849889179@qq.com) е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Модуль 1Аударма теориясы** | | | | | | |  |
| 1-2 | **ПС**  哈翻译中的词类问题  Қытай-Қазақ аудармаларындағы сөз таптар мәселесі  翻译过程  Аударманың барысы | ОН 1 | ЖИ 1.1 |  | 20 | ӨТС 1 | Вебинар  MS Zoom арқылы |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ӨТС 1** | | | | | | | |
| 3-4 | **ПС**  翻译的基本策略  Аударманың әдісі | ОН 2 | ЖИ 1.2 | 4 | 20 | ӨТС2 | Вебинар  MS Zoom арқылы |
| 4 | **БЖ 1** | ОН 2 | ЖИ 2.1  2.2 |  | 10 | БЖ 1 | Moodle базасына салу |
| 5 | **СӨЖ 1.** **Қытайқысқа шығармасын аудару(қазақ тіліне аудару)** | ОН 3 | ЖИ 3.1  3.2 |  | 30 | ЖТ1 | Moodle базасына салу |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ӨТС 2, БЖ 1, ЖТ 1** | | | | | | | |
| 5 | **ПС**  翻译的标准.  Аударманың нормасы  译者的基本素养  Аудармашының негізгі жетістігі | ОН 3 | ЖИ 3.2 | 2 | 20 | ТТ1 | Вебинар  MS Zoom арқылы |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ТТ 1** | | | | | | | |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 |  |  |
| **Модуль ІІ词汇文化伴随意义的传递** | | | | | | | |
| 6-7 | **ПС** | ОН 4 | ЖИ 4.1 | 4 | 20 | ТТ2 | Вебинар  MS Zoom арқылы |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ТТ 2** | | | | | | | |
| 8-9 | **ПС**  人名的翻译  Есімнің аудармасы | ОН 4 | ЖИ 4.2 | 4 | 20 | ӨТС3 | Вебинар  MS Zoom арқылы |
|  | **БЖ 2** | ОН 5 | ЖИ 5.1 |  | 10 | БЖ 2 | Moodle базасына салу |
|  | **СӨЖ 2**  **Қытай тіліңдеге арнайы атауларды аудару(қазақ тіліне аудару)** | ОН 5 | ЖИ 5.2 |  | 30 | ЖТ2 | Moodle базасына салу |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ӨТС 3, БЖ 2, ЖТ 2** | | | | | | | |
| 10-11 | **ПС**  汉译哈中词汇翻译的基本方法。  Қытай және қазақ тіліндегі сөздерді аударудың негізгі әдісі  象声词感叹词的译法  еліктеу сөздердің аудармасы | ОН 6 | ЖИ 6.1 | 4 | 20 | ӨТС4 | Вебинар  MS Zoom арқылы |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ӨТС 4** | | | | | | |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| 12-13 | **ПС**  新词的译法。  Жаңа сөздердің аудармасы  各领域新词的译法  Әр саладағы жаңа сөздердің аудармасы | ОН 4 | ЖИ 5.2 | 4 | 20 | ТТ3 | Вебинар  MS Zoom арқылы |
| 12 | **БЖ 3** | ОН 5 | ЖИ 5.2 |  | 10 | БЖ 3 | Moodle базасына салу |
| 13 | **СӨЖ 3**  Шет елдіктердің есімдерінің аударру  **. (қазақ тіліне аудару)** | ОН 5 | ЖИ  5.1  5.2 |  | 30 | ЖТ3 | Moodle базасына салу |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ТТ 3, БЖ 3, ЖТ 3** | | | | | | |  |
| 14-15 | **ПС**  专有名词的译法  Жалқы Есімдердің аудармасы  词汇文化伴随意义的传递。  成语的译法。  Фроезологизмнің аудармасы | ОН6 | ЖИ  6.1  6.2 | 4 | 20 | ӨТС5 | Вебинар  MS Zoom арқылы |
| **Сенбі 23:00- тапсыру дедлайыны ӨТС 5** | | | | | | |  |
| **Тест** | |  |  |  | 20 |  |  |
|  | **АБ 2** |  |  |  | 100 |  |  |

[Қысқартулар: ӨТС – өзін-өзі тексеру үшін сұрақтар; ТТ – типтік тапсырмалар; ЖТ – жеке тапсырмалар; БЖ – бақылау жұмысы; АБ – аралық бақылау.

Ескертулер:

- Д және ПС өткізу түрі: MS Team/ZOOM-да вебинар (10-15 минутқа бейнематериалдардың презентациясы, содан кейін оны талқылау/пікірталас түрінде бекіту/есептерді шешу/...)

- БЖ өткізу түрі: вебинар (бітіргеннен кейін студенттер жұмыстың скриншотын топ басшысына тапсырады, топ басшысы оларды оқытушыға жібереді) / Moodle ҚОЖ-да тест.

- Курстың барлық материалдарын (Д, ӨТС, ТТ, ЖТ және т.б.) сілтемеден қараңыз (Әдебиет және ресурстар, 6-тармақты қараңыз).

- Әр дедлайннан кейін келесі аптаның тапсырмалары ашылады.

- БЖ-ға арналған тапсырмаларды оқытушы вебинардың басында береді.

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік

кеңес төрайымы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Дүйсенбай Қ.